

RAPPORT PETRA

TRADUCTION : HISTOIRE, THÉORIES, PRATIQUES

DELPHINE CHARTIER
Presses universitaires du Mirail, 2012

ISAAC B. SINGER

Sous la direction de FLORENCE NOVILLE
en collaboration avec PASCALE DE LANGAUTIER
Cahier de l'Herne n°101, 2012

AHARON APPELFELD

« Sans langue, je suis semblable à une pierre »

LES RECOMMANDATIONS DE *PETRA*

Vers de nouvelles conditions en faveur de la traduction littéraire en Europe

Le 22 octobre 2012, la brochure intitulée *Vers de nouvelles conditions en faveur de la traduction littéraire en Europe* a été présentée officiellement à Passa Porta, la Maison internationale des littératures, à Bruxelles, en présence de Mme Androulla Vassiliou, commissaire européenne en charge de l'éducation, de la culture, du multilinguisme et de la jeunesse. Cette publication a pour sous-titre *Recommandations PETRA*.

Lors de la conférence « Traduction littéraire et culture », en avril 2009, le président de la Commission européenne, José Manuel Barroso, avait clairement marqué son intérêt pour la traduction littéraire. En 2010, Passa Porta lance le projet *PETRA*, Plateforme européenne pour la traduction littéraire, dans ce contexte européen favorable à une réflexion sur la politique culturelle.

Le projet *PETRA* s'est développé en plusieurs phases qui sont présentées dans l'introduction de la brochure. Coordonné par Passa Porta et organisé en coopération avec l'Institut polonais du livre (Cracovie), le Literarisches Colloquium Berlin, l'Association slovaque des traducteurs littéraires (Bratislava) et Transeuropéennes (Paris), le projet *PETRA* a pour ambition d'être l'instigateur de changements positifs à l'égard des traducteurs et de la traduction littéraire, de rassembler des initiatives existantes et de susciter un dialogue constructif et une dynamique nouvelle entre les principaux acteurs du secteur.

Du 1^{er} au 3 décembre 2011, près de 70 organisations, actives dans le secteur de la traduction littéraire, se sont regroupées à Bruxelles pour le premier congrès *PETRA*. Ces organisations, provenant de 34 pays européens (États membres de l'Europe et pays voisins), étaient invitées à élaborer ensemble un plan d'action européen pour la traduction littéraire et les traducteurs littéraires.

Environ 150 congressistes ont examiné la situation de la traduction en Europe sur la base d'un document préparatoire, intitulé *Vers une cartographie de la traduction littéraire en Europe*. Les recommandations PETRA sont le résultat de leurs discussions. Elles s'articulent autour de cinq thèmes : l'enseignement et la formation du traducteur littéraire, le copyright et les droits numériques, la situation culturelle et la visibilité de la traduction littéraire, les politiques éditoriales et les relations avec le marché et le statut économique et social du traducteur littéraire. La synthèse de chaque thème est présentée par un spécialiste de la question et débouche sur des recommandations concrètes à un niveau national ou européen.

La traduction littéraire est davantage reconnue, certes, mais les conditions dans lesquelles elle s'exerce sont loin d'être faciles et égales pour tous. Cette publication de PETRA offre de nombreuses pistes afin d'améliorer et d'harmoniser la situation actuelle. Elle souligne le rôle majeur de la traduction littéraire pour préserver une politique culturelle ouverte à l'interculturalité.

La brochure est disponible en ligne sur le site :
<http://www.petra2011.eu/fr/les-recommandations-petra>.
Et à diffuser sans modération !

Anne Casterman